

## Le conte de Stalbeg (The tale of Stalbeg)

St'albegan mux

Langue: Lezgi du Sud de Yargun (Southern Lezgian of Yargun)

ID: quba1246\_01\_(Yargun)\_stalbeg

Chercheur: Ayten Babaliyeva

- (1) *xha-na xha-ni-ş sa reğüqhbān*  
become.PFV-AOR become.PFV-AOR-NEG one miller  
'Il était une fois un meunier.'
- (2) *in reğüqhbān-di ğür reğve-z viç-i-n q'il xü-z*  
this miller-ERG flour grind.PFV/IPFV-IMC self-OBL-GEN head keep.IPFV/MAS-IMC  
*xha-na*  
become.PFV-AOR  
'Ce meunier moulait de la farine et vivait de cela.'
- (3) *ida-z xha-na sa yike reğver*  
this.OBL-DAT become.PFV-AOR one big mill.PL  
'Il avait un grand moulin.'
- (4) *in reğver avaa hayet-d-a ida-z-ni xha-na sa yike q'al-u-n*  
this mill.PL be.in.PRT yard-OBL-IN this.OBL-DAT=ADD become.PFV-AOR one big pear-OBL-GEN  
*ttar*  
tree  
'Dans la cour où il y avait le moulin, il avait aussi un grand poirier.'
- (5) *in si-z ida-n q'al-u-n ttar-a-l xha-na ppara q'al-ar*  
this year.OBL-DAT this.OBL-GEN pear-OBL-GEN tree-OBL-SUP become.PFV-AOR many pear-PL  
'Cette année-là, son poirier eut beaucoup de poires.'
- (6) *qhippi xha-na q'al-ar tökülmüş je-zvaa ttar-a-laa*  
yellow become.PFV-SEQ pear-PL be\_poured\_VN become.IPFV-IPRF tree-OBL-SUPEL  
'Des poires devenues jaunes tombaient (en abondance) de l'arbre.'
- (7) *reğüqhbān har üknek fi-z q'al-ar ne-z xha-na*  
miller every morning.SUB/POST go.IPFV/MAS-IMC pear-PL eat.IPFV-IMC become.PFV-AOR  
'Le meunier y allait tous les matins et mangeait des poires.'
- (8) *sa üknek q'al-ar ne-z fee-t'a yah ttar-a-l q'al-ar-i-n*  
one morning.SUB/POST pear-PL eat.IPFV-INF go.AOP-CND INTJ tree-OBL-SUP pear-PL-OBL-GEN  
*sa pay ala-ma-ş*  
one half be.on-CONT-NEG  
'Un matin, quand il était allé manger des poires, une grande partie des poires n'étaient plus sur l'arbre.'
- (9) *vuh ttar-a-n k'an-a-n sa-d-a q'ac'ur-nuva*  
INTJ tree-OBL-GEN bottom-IN=ADD one-SBST-ERG be\_dirty.CAUS-PRF  
'Et quelqu'un avait déféqué sous l'arbre.'

- (10) *ttum-ni in ttar-a-kaa mixh-na qh-fe-nva*  
tail=ADD this tree-OBL-SUB/POSTEL clean-SEQ REV-go.PFV-PRF  
‘et était parti après avoir essuyé sa queue contre l’arbre.’
- (11) *in reğüqhbhan ppara nervi xha-na qhel atta-na ida-z*  
this miller very angry become.PFV-AOR anger come.PFV-AOR this.OBL-DAT  
‘Ce meunier s’énerva beaucoup.’
- (12) *ida laha-na im vuş xhu-y*  
this.ERG say.PFV-AOR this what become.MAS-OPT  
‘Il dit : Qu’est-ce que ça peut être ?’
- (13) *za ida-z ççir-din-d ççir-da*  
1SG.ERG this.OBL-DAT know.CAUS-EVT.PRT-SBST know.CAUS-EVT  
‘Je vais lui donner une leçon.’
- (14) *vuş ççir-di-t’a akku na gila*  
what know.CAUS-EVT-CND see.IMP 2SG.ERG now  
‘Vois maintenant ce qu’il va lui faire.’
- (15) *reğüqhbhan-di ğa-na smilq’an qaynar qir iç’ir-da ttar-a-n in*  
miller-ERG bring.PFV-SEQ a little hot tar pour-EVT tree-OBL-GEN this  
*ana-l q’ac’ur-nuvaa çkka-da-l*  
there.OBL-SUP be\_dirty.CAUS-PRF.PRT place-OBL-SUP  
‘Le meunier apporta un peu de goudron chaud et le versa là où c’était sale.’
- (16) *ima-ni qh-fe-na ksa-na*  
this=ADD REV-go.PFV-SEQ sleep.PFV-AOR  
‘Et il repartit (à la maison) et se coucha.’
- (17) *ppakka üknek qarağ-aa-t’a mad-ni hin siyağ t’ü-nva*  
tomorrow morning.SUB/POST rise-AOP-CND again=ADD this manner eat.PFV/MAS-PRF  
‘Le lendemain matin, quand il se leva, quelqu’un avait encore mangé des poires de la même façon.’
- (18) *an qir iç’ir-nvaa çkka-da-l-ni sa sik’alk’a-nva*  
that tar pour-PRF.PRT place-OBL-SUP=ADD one fox stick.PFV-PRF  
‘Et un renard était collé à l’endroit où il avait versé du goudron.’
- (19) *sik’-ra haraa-zva ççaaan reğüqhbhan ççan reğüqhbhan bes zun req’i-mir*  
fox-ERG yell-PRS dear miller dear miller PTCL 1SG kill.IPFV/MAS-PROHIB  
‘Le renard criait : Cher meunier, ne me tue pas !’
- (20) *bes za va-z ppaaççah-di-n ruş ği-da*  
PTCL 1SG.ERG 2SG.OBL-DAT padishah-OBL-GEN daughter bring.IPFV-EVT  
‘Je te marierai avec la fille du padishah.’
- (21) *reğüqhbhan-di-ni laha-na ki xhu-y laha-na za vun*  
miller-ERG=ADD say.PFV-AOR CONJ become.MAS-OPT say.PFV-AOR 1SG.ERG 2SG  
*req’i-di-ş laha-na*  
kill.IPFV/MAS-EVT-NEG say.PFV-AOR

'Le meunier répondit : Soit, je ne vais pas te tuer.'

- (22) *na za-z hik' ği-da laha-na ppaaççah-di ruş*  
 2SG.ERG 1SG.OBL-DAT how bring.IPFV-EVT say.PFV-AOR padishah-OBL(GEN) daughter  
 'Il demanda : Et comment vas-tu me marier avec la fille du padishah. '
- (23) *zun sa reğüqghan laha-na am qve-ş xir za-z laha-na*  
 1SG one miller say.PFV-AOR that come.IPFV-NEG PTCL 1SG.OBL-DAT say.PFV-AOR  
 'Je suis un meunier, dit-il, elle ne m'épousera pas. '
- (24) *va? ççan reğüqghan laha-na han ppaaççah-di ruş za va-z*  
 no dear miller say.PFV-AOR that padishah-OBL(GEN) daughter 1SG.ERG 2SG.OBL-DAT  
*ği-da*  
 bring.IPFV-EVT  
 'Non, cher meunier, dit-il, je vais te faire épouser la fille de ce roi. '
- (25) *xhu-y*  
 become.MAS-OPT  
 'Soit. '
- (26) *aqhaa-na sik'*  
 open-AOR fox  
 'Il libéra le renard. '
- (27) *sik'-ra laha-na ki ççan reğüqghan laha-na in ttar-ar-i-n ppeş-er*  
 fox-ERG say.PFV-AOR CONJ dear miller say.PFV-AOR this tree-PL-OBL-GEN leaf-PL  
*k'vat'-a laha-na*  
 gather-IMP say.PFV-AOR  
 'Le renard dit : Cher meunier, ramasse des feuilles de ces arbres. '
- (28) *in ppeş-er laha-na sa ğal-ini-z keçirmiş-a laha-na rappini-v*  
 this leaf-PL say.PFV-AOR one string-OBL-DAT pass\_VN-IMP say.PFV-AOR needle.OBL-AD  
 'Ces feuilles, tu les enfiles avec une aiguille.'
- (29) *rappini-v t'vök aqud-iz ppeş-çç-ee in ğal-ina-l keçirmiş-a laha-na*  
 needle.OBL-AD hole take\_out-IMC leaf-OBL-INEL this string-OBL-SUP pass\_VN-IMP say.PFV-AOR  
*in ppeş-er*  
 this leaf-PL  
 'En les enfilant sur une aiguille, fais-les passer sur un fil. '
- (30) *ppeş-er-ni laha-na sa-d yaru-d xhuu*  
 leaf-PL=ADD say.PFV-AOR one-SBST red-SBST become.MAS.OPT  
 'Et les feuilles, que l'une en soit rouge, '
- (31) *sa-d qhppi-d xhuu*  
 one-SBST yellow-SBST become.MAS.OPT  
 'l'autre jaune, '
- (32) *sa-d qaccu-d xhuu laha-na djürebedjüre-yar xhuu*  
 one-SBST green-SBST become.MAS.OPT say.PFV-AOR various-PL become.MAS.OPT

'la troisième verte, qu'elles soient (de couleurs) variées. '

- (33) *aya laha-na yerği c'irğ-ar laha-na ppakka laha-na zun*  
make.IMP say.PFV-AOR long garland-PL say.PFV-AOR tomorrow say.PFV-AOR 1SG  
*xükkve-dald vi ppatta-v*  
REV.come.IPFV-POSTR 2SG.GEN side.OBL-AD  
'Fais-en de longues guirlandes, jusqu'à ce que je revienne auprès de toi demain. '
- (34) *axppa laha-na çun fi-da*  
then say.PFV-AOR 2PL go.IPFV/MAS-EVT  
'Ensuite, nous allons y aller. '
- (35) *xhuu xha-na*  
become.MAS.OPT become.PFV-AOR  
'Ils se mirent d'accord. '
- (36) *in reğüqhbhan acuaq'-na k'vat'-na ana-va-q'van ppeş-er*  
this miller sit-SEQ gather-SEQ there.IN-be.in-as\_many\_as leaf-PL  
'Ce meunier s'assit, ramassa toutes les feuilles qu'il y avait là-bas, '
- (37) *başlamış-na ida rappini-k sa yerği ğal kuttu-na in*  
begin\_VN-AOR this.ERG needle.OBL-SUB/POST one long string put\_under.PFV/MAS-SEQ this  
*ğal-ina-l keçirmiş-iz*  
string-OBL-SUP pass\_VN-INF  
'enfila un fil long dans une aiguille et se mit à mettre les feuilles sur ce fil. '
- (38) *avu-na yerği c'irğ-ar hazur-na tu-na*  
make.PFV/MAS-SEQ long garland-PL prepare-SEQ leave.PFV/MAS-AOR  
'Il en fit de longues chaînes et les laissa. '
- (39) *ppakka quz xttana sik'*  
tomorrow day.DAT REV.come.PFV-AOR fox  
'Le lendemain, le renard revint. '
- (40) *hun hik' xha-na laha-na na avu-ni-n laha-na*  
PTCL how become.PFV-AOR say.PFV-AOR 2SG.ERG make.PFV/MAS-AOR-Q say.PFV-AOR  
'Alors, - dit-il, - les as-tu faites ? '
- (41) *un qalur-na ida-ni*  
yes show-AOR this.ERG=ADD  
'Oui, - répondit-il et les montra. '
- (42) *igila laha-na han c'irğ-ar laha-na juv-a-n beden-da-l laha-na*  
now say.PFV-AOR that garland-PL say.PFV-AOR selfi/2-OBL-GEN body-OBL-SUP say.PFV-AOR  
*aruş-a laha-na viri*  
spool-IMP say.PFV-AOR all  
'Maintenant, -dit-il, - enroule ces chaînes sur ton corps, toutes. '

- (43) *axppazda-n laha-na şa zu ccüğvena laha-na*  
 then=ADD say.PFV-AOR come.IMP 1SG.GEN after.IN say.PFV-AOR  
 'Et ensuite, suis-moi.'
- (44) *aruş-na ida beden-da-l in c'irğ-ar hat-na in sik'-ra ccüğvena*  
 spool-SEQ this.ERG body-OBL-SUP this garland-PL get-SEQ this fox-OBL(GEN) after.IN  
*fe-na ima*  
 go.PFV-AOR this  
 'Il enroula ces chaînes sur son corps, se mit derrière ce renard et y alla.'
- (45) *sik' k'ünk'e reğüqhbhan ccüğvena fe-na fe-na fe-na*  
 fox first miller after.IN go.PFV-SEQ go.PFV-SEQ go.PFV-SEQ  
 'Le renard étant devant, le meunier derrière, ils marchèrent beaucoup.'
- (46) *axppa ibur in vac'-aa aqat-ir-la vac'-u-n ppatta-v aga?-na gila*  
 then these this river-INEL come\_out-AIMPP-TEMP river-OBL-GEN side.OBL-AD arrive-SEQ now  
*vac'-aa aqat-ir-la*  
 river-INEL come\_out-AIMPP-TEMP  
 'ensuite ils arrivèrent à une rivière, et au moment où ils traversaient la rivière.'
- (47) *sik'-ra laha-na ki reğüqhbhan laha-na na laha-na juv-a juv*  
 fox-ERG say.PFV-AOR CONJ miller say.PFV-AOR 2SG.ERG say.PFV-AOR selfi/2-ERG selfi/2  
*lahana- ççi-z veh laha-na*  
 say.PFV-AOR water.OBL-DAT throw.IMP say.PFV-AOR  
 'le renard lui dit : Meunier, toi, tu te jettes dans la rivière.'
- (48) *ççi-z vehe-na laha-na in c'irğ-ar laha-na ççi-v*  
 water.OBL-DAT throw.PFV-SEQ say.PFV-AOR this garland-PL say.PFV-AOR water.OBL-AD  
*tuxu-z ça laha-na*  
 carry.IPFV/MAS-INF give.IMP say.PFV-AOR  
 'Jette-toi dans la rivière et fais emporter ces chaînes par l'eau.'
- (49) *za-n haray-da laha-na bes vi ppiker ççi tuxva-nva ma*  
 1SG.ERG=ADD yell-EVT say.PFV-AOR PTCL 2SG.GEN garment.PL water.ERG carry.PFV-PRF PTCL  
 'Et moi, je vais crier que tes vêtements sont emportés par l'eau.'
- (50) *un*  
 yes  
 'Oui.'
- (51) *na han berda laha-na hak'aya za lahaa-val aya*  
 2SG.ERG that time.IN say.PFV-AOR so make.IMP 1SG.ERG say.AOP-MAN make.IMP  
 'A ce moment-là, fais comme ça, comme je te dis de faire.'
- (52) *axppa za-z ççi-da laha-na quluk ppad hik'iyi-d-t'a*  
 then 1SG.OBL-DAT know.IPFV-EVT say.PFV-AOR back side how make.IPFV-EVT-CND  
 'et puis moi, je sais comment faire par la suite.'
- (53) *xhu-y xha-na*  
 become.MAS-OPT become.PFV-AOR

'Ils se mirent d'accord.'

- (54) *axppaxhizda ibur vac'-u-n qerex-di-v aga?-nva-y sik'fe-na*  
 then these river-OBL-GEN shore-OBL-AD arrive-PRF-PST fox go.PFV-AOR  
 'Ils étaient ensuite arrivés au bord de la rivière, le renard y alla.'
- (55) *vac'-aa aqat-na fe-na an ppatta-z*  
 river-INEL come\_out-SEQ go.PFV-AOR that side.OBL-DAT  
 'Il traversa la rivière et rejoignit l'autre bord.'
- (56) *in sik'fi-r-la vun qvaz-a laha-na inal*  
 this fox go.IPFV/MAS-AIMPP-TEMP 2SG stop-IMP say.PFV-AOR here.SUP  
 'mais au moment où il y allait, il lui avait dit de rester là-bas.'
- (57) *an vac'-u-n an ppatta masa vilayet-di-n ppaacçah-di-n ruş*  
 that river-OBL-GEN that side.IN other province-OBL-GEN padishah-OBL-GEN daughter  
*ava-z xha-na*  
 be.in-IMC become.PFV-AOR  
 'Il se trouvait que de l'autre côté de la rivière, il y avait la fille d'un roi d'une autre province.'
- (58) *hada-n balxun-d-aa kilig-iz xha-na*  
 that.ERG=ADD balcony-OBL-INEL look-IMC become.PFV-AOR  
 'et qu'elle regardait (à ce moment-là) depuis leur balcon.'
- (59) *kilig-ir-la balxun-d-aa ida-z akkva-zva ki ooo anaa c'arc'ar*  
 look-AIMPP-TEMP balcony-OBL-INEL this.OBL-DAT see.IPFV-PRS CONJ INTJ from\_there brilliance  
*gu-zvaa sa-d qve-zve*  
 give.IPFV/MAS-PRS.PRT one-SBST come.IPFV-PRS.PTCL  
 'Quand elle regardait par le balcon, elle vit que de là-bas venait quelqu'un qui brillait.'
- (60) *sik'k'ünk'e ppara qiyamet ppiker alaa sa gada-ni ccüğvena*  
 fox first very marvellous garment.PL be.on.PRT one boy=ADD after.IN  
 'un renard (étant) devant et un jeune homme vêtu de vêtements merveilleux, derrière.'
- (61) *yaru c'aru laccu c'arc'ar gu-zve*  
 red motley white brilliance give.IPFV/MAS-PRS.PTCL  
 'Ça brillait, du rouge, du blanc, de toutes les couleurs.'
- (62) *rağ avat-invaa c'arc'ar gu-zaa-d-ya-q'an in ppeş-er-i*  
 sun fall-GRAD brilliance give.IPFV/MAS-PRS.PRT-SBST-COP-PTCL this leaf-PL-ERG  
 'et plus le soleil tombait sur ces feuilles, plus elles brillaient.'
- (63) *axppa laha-na im vuş qhsan ayar gada ya laha-na*  
 then say.PFV-AOR this what good beautiful boy COP say.PFV-AOR  
 'Qu'est-ce qu'il est bien et beau, - se dit-elle.'

- (64) *im yaraballah laha-na çppi-n vilayet-di-z*  
 this PTCL say.PFV-AOR self.PL.OBL-GEN province-OBL-DAT  
*qö-zvaa-d-ya-t'a laha-na*  
 come.IPFV-PRS.PRT-SBST-COP-CND say.PFV-AOR  
 '- vient-il dans notre province ?'
- (65) *axppazda sadra an sik'-ra işare avu-na*  
 then once that fox-ERG sign make.PFV/MAS-SEQ  
 'Et puis, le renard fit un signe.'
- (66) *reğüqghan-di-ni viç-a-l-laa ppişer abur vehe-na ççi-z*  
 miller-ERG=ADD self-OBL-SUP-be.on.PRT leaf.PL those throw.PFV-SEQ water.OBL-DAT  
*ççi-v tuxu-z ga-na*  
 water.OBL-AD carry.IPFV/MAS-INF give.PFV-AOR  
 'et le meunier jeta dans l'eau toutes les feuilles qu'il portait et les fit emporter par l'eau.'
- (67) *ççi-v tuxu-z gi-la axppa sik'-ni fe-na han*  
 water.OBL-AD carry.IPFV/MAS-INF give.AOP-TEMP then fox=ADD go.PFV-AOR that  
*ppatta-n ppaaççah-di-n k'ol-i-z*  
 side.OBL-GEN padishah-OBL-GEN house-OBL-DAT  
 'Quand il les fit emporter par l'eau, le renard alla chez le roi de l'autre côté.'
- (68) *ever-na laha-na ççan ppaaççah laha-na vun sağ xhu-y laha-na*  
 call-SEQ say.PFV-AOR dear padishah say.PFV-AOR 2SG living become.MAS-OPT say.PFV-AOR  
 'Il appela et dit : Ô roi, longue vie à toi.'
- (69) *vac'-u-n an ppatta avaa laha-na ppaaççah-di gada*  
 river-OBL-GEN that side.IN be.in.PRT say.PFV-AOR padishah-OBL(GEN) son  
*qve-zaa-ttii laha-na cü ruş-a-z kilig-iz laha-na*  
 come.IPFV-PRS.PRT-COP.PST say.PFV-AOR 2PL.GEN daughter -OBL-DAT look-INF say.PFV-AOR  
 'le fils du roi de l'autre côté de la rivière venait regarder votre fille.'
- (70) *bes vac'-u-z sel atta-na laha-na ppiker viri ççi tuxva-nva*  
 PTCL river-OBL-DAT torrent come.PFV-SEQ say.PFV-AOR garment.PL all water.ERG carry.PFV-PRF  
*laha-na*  
 say.PFV-AOR  
 'mais un torrent est arrivé dans la rivière et l'eau a emporté tous ses vêtements.'
- (71) *ada-vaa sak'an laha-na reğü-la qve je-zva-ş laha-na*  
 that.OBL-ADEL in\_no\_way say.PFV-AOR shy-ADV come.IPFV can.IPFV-PRS-NEG say.PFV-AOR  
 'et par honte, il ne peut plus venir.'
- (72) *ppaaççah-di-ni taşdiz viç-i-n ittem-r-i-z güsteriş ga-na*  
 padishah-ERG=ADD hastily self-OBL-GEN man-PL-OBL-DAT instruction give.PFV-AOR  
 'Le roi ordonna vite à ses hommes :'
- (73) *ççur laha-na sa qat laha-na en qhsan ppek-er laha-na tvax*  
 go.IMP say.PFV-AOR one pleat say.PFV-AOR very good garment-PL say.PFV-AOR carry.IMP  
*laha-na aluq'-r-a laha-na ppaaççah-di gada-da-l laha-na*  
 say.PFV-AOR dress-CAUS-IMP say.PFV-AOR padishah-OBL(GEN) son-OBL-SUP say.PFV-AOR

'Allez, emportez-lui un meilleur ensemble de vêtements, habillez le fils du roi.'

(74) *aqadar-na fayttun-d-a laha-na galaz qh-şa laha-na ama*  
mount.CAUS-SEQ phaeton-OBL-IN say.PFV-AOR with REV-come.IMP say.PFV-AOR that  
'faites-le monter dans un phaéton et ramenez-le ici.'

(75) *axppa ppaaççah-di ittem-ar atta-na saray-di ittem-ar atta-na*  
then padishah-OBL(GEN) man-PL come.PFV-SEQ palace-OBL(GEN) man-PL come.PFV-SEQ

'Les hommes du roi, les hommes du palais arrivèrent'

(76) *in reğüqghan-da-l aluq'-ar-na qhsan ayar kostyum-ar*  
this miller-OBL-SUP dress-CAUS-SEQ good beautiful costume-PL  
'et vêtirent ce meunier d'un bon et beau costume.'

(77) *aqadar-na fayttun-d-a ğa-na ppaaççah-di k'ol-i-z*  
mount.CAUS-SEQ phaeton-OBL-IN bring.PFV-AOR padishah-OBL(GEN) house-OBL-DAT  
'le firent monter dans le phaéton et le ramenèrent chez le roi.'

(78) *ppaaççah-di ruş-a-z akku-na ppaaççah-di-z-ni*  
padishah-OBL(GEN) daughter -OBL-DAT see.PFV/MAS-SEQ padishah-OBL-DAT=ADD  
*ruş-a-z-ni xuş atta-na*  
daughter -OBL-DAT=ADD pleasant come.PFV-SEQ  
'La fille du roi le vit, le roi et sa fille l'apprécièrent.'

(79) *axppa laha-na viç laha-na in gada viç-i-z xuş atta-nva*  
then say.PFV-AOR self say.PFV-AOR this boy self-OBL-DAT pleasant come.PFV-PRF  
*laha-na viç in gada-di-z fi-da*  
say.PFV-AOR self this boy-OBL-DAT go.IPFV/MAS-EVT  
'et puis, elle dit : Ce garçon m'a plu, je vais donc l'épouser.'

(80) *hak'ya*  
so COP  
'Est-ce ainsi ?'

(81) *un*  
yes  
'Oui.'

(82) *çina iyi-da laha-na meqher-ar onda*  
2PL.ERG make.IPFV-EVT say.PFV-AOR wedding-PL then  
'Nous allons faire le mariage, alors.'

(83) *örüd viz-ni örüd quz daldam zürne yaşa-na gata-na*  
seven night.DAT=ADD seven day.DAT drum zourna play.PFV/IPFV-SEQ knock.PFV/IPFV-SEQ  
*avu-na ibri vidjevaa meqher-ar*  
make.PFV/MAS-AOR these.ERG marvellous wedding-PL  
'Pendant sept nuits et sept jours, on battit le tambour, on joua de la zourna et ils firent un mariage splendide.'



- (84) *meqher-ar avu-na ga-na ppaaççah-di viç-i-n ruş in*  
 wedding-PL make.PFV/MAS-SEQ give.PFV-AOR padishah-ERG self-OBL-GEN daughter this  
*gada-di-z*  
 boy-OBL-DAT  
 'Ayant organisé le mariage, le roi donna sa fille à ce garçon.'
- (85) *axpaxhizda igila laha-na örüd qala-laa laha-na bes igila ruş*  
 then now say.PFV-AOR seven day.OBL-SUPEL say.PFV-AOR PTCL now daughter  
*tuxu-da*  
 carry.IPFV/MAS-EVT  
 'Maintenant que sept jours se sont écoulés, je vais emmener la fille, dit-il (le meunier).'
- (86) *ruş aqadar-da fayttun-d-a ruş-a-v-ni yaxc'ir fayttun-d-a*  
 daughter mount.CAUS-EVT phaeton-OBL-IN daughter -OBL-AD=ADD forty phaeton-OBL-IN  
*djihiz-ar je-da şe? şü? susa galaz*  
 dowry-PL become.IPFV-EVT things bride.OBL(SUB/POST) with  
 'On fit monter la fille dans un phaéton et avec elle, elle avait quarante phaétons de dot.'
- (87) *sa řazim şe?-er-ni vugu-da*  
 one many thing-PL=ADD give.IPFV/MAS-EVT  
 'On lui donna beaucoup de choses (en dot).'
- (88) *ibur igila hat-da req-e micci ppaaççah-di-n aniz*  
 these now get-EVT way.OBL-IN other padishah-OBL-GEN thither  
*qh-fi-zaa-d-ya luhu-z*  
 REV-go.IPFV/MAS-PRS.PRT-SBST-COP say.IPFV/MAS-IMC  
 'et ils se mirent en route pour rentrer chez l'autre roi.'
- (89) *in reğüqhan-di-ni ada-z luhu-da sik'-ra-z ye-q'ee xva sik'*  
 this miller-ERG=ADD that.OBL-DAT say.IPFV/MAS-EVT fox-OBL-DAT PTCL-die.AOP son fox  
*luhu-da igila vuş-zvaa-d-ya luhu-da*  
 say.IPFV/MAS-EVT now what-PRS.PRT-SBST-COP say.IPFV/MAS-EVT  
 'Et ce meunier dit au renard : Hé renard (maudit sois tu ???), qu'est-ce que nous allons faire maintenant ?'
- (90) *ibur igila ni-n k'ol-i-z tuxu-zvaa-d-ya luhu-da*  
 these now who.OBL-GEN house-OBL-DAT carry.IPFV/MAS-PRS.PRT-SBST-COP say.IPFV/MAS-EVT  
 'Chez qui va-t-on les amener maintenant ?'
- (91) *za-z k'ol ava-n yuğ ava-n luhu-da*  
 1SG.OBL-DAT house be.in-Q day be.in-Q say.IPFV/MAS-EVT  
 'Ai-je une maison, ai-je une vie normale ?'
- (92) *reğü-z tuxu-di-n luhu-da za xutxva-na ibur*  
 mill.OBL-DAT carry.IPFV/MAS-EVT-Q say.IPFV/MAS-EVT 1SG.ERG REV.carry.PFV-SEQ these  
*luhu-da*  
 say.IPFV/MAS-EVT

'Faut-il que je les amène au moulin ?'

- (93) *za vuş-da luhu-da zun biyabur je-zva*  
1SG.ERG what-EVT say.IPFV/MAS-EVT 1SG dishonored become.IPFV-PRS  
'Qu'est-ce que je ferai, je serai déshonoré.'
- (94) *sik'-ra luhu-da ki vun am-mir luhu-da va-z řazab*  
fox-ERG say.IPFV/MAS-EVT CONJ 2SG that-PROHIB say.IPFV/MAS-EVT 2SG.OBL-DAT torment  
*fi-mir luhu-da*  
go.IPFV/MAS-PROHIB say.IPFV/MAS-EVT  
'Le renard dit : Ne t'inquiète pas.'
- (95) *abri-z za řara aqud-din-d-ya luhu-zva man*  
those.OBL-DAT 1SG.ERG solution take\_out-EVT.PRT-SBST-COP say.IPFV/MAS-PRS PTCL  
'c'est moi qui vais trouver des solutions pour tout.'
- (96) *za teřkil-da luhu-zva k'ol zat'-ni*  
1SG.ERG arrange-EVT say.IPFV/MAS-PRS house thing=ADD  
'je vais te trouver une maison et le reste aussi.'
- (97) *in sik' simil-q'an k'ünk'e in ada-n abur-ni ppaaççah-di*  
this fox a\_little-as\_many\_as first this that.OBL-GEN those=ADD padishah-OBL(GEN)  
*ruř avaa fayttun-ar micci abur cciüğvenaa fi-da ibur*  
daughter be.in.PRT phaeton-PL other those after.INEL go.IPFV/MAS-EVT these  
'Le renard partit avant, le phaéton avec la fille du roi et les autres partirent après.'
- (98) *fi-da fi-da fi-da fee-la halt-da ibur*  
go.IPFV/MAS-EVT go.IPFV/MAS-EVT go.IPFV/MAS-EVT go.AOP-TEMP meet-EVT these  
*xipper-i sürü-da-l*  
sheep.PL-OBL(GEN) flock-OBL-SUP  
'Ils y allèrent et y allèrent, et rencontrèrent un troupeau de moutons.'
- (99) *xipper-i sürü-da-l halt-aa-la in sik' gila k'ünk'e ava xir sik'*  
sheep.PL-OBL(GEN) flock-OBL-SUP meet-AOP-TEMP this fox now first be.in PTCL fox  
*fe-na tařdiz řuban-r-i-z luhu-da ki*  
go.PFV-SEQ hastily shepherd-PL-OBL-DAT say.IPFV/MAS-EVT CONJ  
'Ils rencontrèrent un troupeau de moutons, et puisque le renard était donc en  
avant, il alla vite dire aux bergers.'
- (100) *ççan stxa-yar luhu-da t'onaa qve-zaa-bur luhu-da*  
dear brother-PL say.IPFV/MAS-EVT from\_there come.IPFV-PRS.PRT-SBST.PL say.IPFV/MAS-EVT  
*ppaaççah-di-n abur ya luhu-da ittem-ar ppaaççah-di deste ya*  
padishah-OBL-GEN those COP say.IPFV/MAS-EVT man-PL padishah-OBL(GEN) group COP  
*luhu-zva*  
say.IPFV/MAS-PRS  
'Chers frères, ceux qui viennent de là-bas sont les hommes du roi, c'est une  
troupe du roi.'

- (101) *abri ççuzu-r-t'a luhu-da cö-vaa in xipper*  
those.ERG ask.PFV/MAS-AOP-CND say.IPFV/MAS-EVT 2PL.OBL-ADEL this sheep.PL  
*ni-n-d-ya laha-na lah ki laha-na St'albeg-a-n-d ya*  
who.OBL-GEN-SBST-COP say.PFV-SEQ say.IMP CONJ say.PFV-AOR Stalbeg-OBL-GEN-SBST COP  
*St'albeg-a-n-d lah laha-na*  
Stalbeg-OBL-GEN-SBST say.IMP say.PFV-AOR  
'S'ils vous demandent à qui sont ces moutons, dites que c'est à Stalbeg.'
- (102) *tta-xhaa-t'a laha-na cün-ni req'i-da laha-na cü*  
NEG-become.AOP-CND say.PFV-AOR 2PL=ADD kill.IPFV/MAS-EVT say.PFV-AOR 2PL.GEN  
*sürü-yar-ni laha-na qaqud-da laha-na cü ğil-ee*  
flock-PL=ADD say.PFV-AOR wrench-EVT say.PFV-AOR 2PL.GEN hand-INEL  
'Sinon, ils vont vous tuer et vont vous enlever vos troupeaux.'
- (103) *axhuy ya stxa luhu-d laha-na çina hak'a*  
all\_right PTCL brother say.IPFV/MAS-EVT say.PFV-AOR 2PL.ERG so  
'D'accord, frère, nous dirons comme ça.'
- (104) *an sik' mad-ni alat-na fe-na mad*  
that fox again=ADD pass-SEQ go.PFV-AOR PTCL  
'Le renard les laissa et partit encore devant.'
- (105) *atta-na gila ppaaççah-di-n abur fayttun-ar abur aga?-na ppatta-v gila*  
come.PFV-SEQ now padishah-OBL-GEN those phaeton-PL those arrive-AOR side.OBL-AD now  
*ruş-ni galaz ppaaççah-di-n*  
daughter =ADD with padishah-OBL-GEN  
'Les phaétons du roi arrivèrent avec la fille du roi auprès des bergers.'
- (106) *axppa ççuzu-na ya çuban-ar laha-na an xipper ni-n-d ya*  
then ask.PFV/MAS-AOR PTCL shepherd-PL say.PFV-AOR that sheep.PL who.OBL-GEN-SBST COP  
*laaha-na sürü ni-n-d ya laha-na*  
say.PFV-AOR flock who.OBL-GEN-SBST COP say.PFV-AOR  
'Ensuite, ils demandèrent : Ô bergers, à qui sont ces moutons, à qui est ce troupeau ?'
- (107) *St'albeg-a-n-d ya ççan stxa St'albeg-a-n laha-na*  
Stalbeg-OBL-GEN-SBST COP dear brother Stalbeg-OBL-GEN say.PFV-AOR  
'Cher frère, ils sont à Stalbeg, - répondirent-ils.'
- (108) *haan laha-na han xhu-ray laha-na mad qhsan laha-na*  
PTCL say.PFV-AOR PTCL become.MAS-OPT say.PFV-AOR again good say.PFV-AOR  
'Ah d'accord, ainsi soit-il, très bien, - dirent-ils.'
- (109) *fe-na ibur*  
go.PFV-AOR these  
'Ils continuèrent leur chemin.'
- (110) *sa q'adar reqi-z fe-na fe-na axppa mal-ar-i nexir-da-l*  
one amount way.OBL-DAT go.PFV-SEQ go.PFV-SEQ then cattle-PL-OBL(GEN) herd-OBL-SUP  
*halt-na*  
meet-AOR

'Après avoir fait un certain chemin, ils rencontrèrent un troupeau de boeufs.'

- (111) *sik' k'ünk'e ava xir igila*  
fox first be.in PTCL now  
'Le renard était parti devant donc.'
- (112) *fe-na taʕdiz in nexir-da-l-laa-br-i-z laha-na*  
go.PFV-SEQ hastily this herd-OBL-SUP-be.on.PRT-SBST.PL-OBL-DAT say.PFV-AOR  
'Il alla vite et dit aux bouviers :'
- (113) *ççan stxa-yar laha-na anaa qve-zaa-bur ppaaççah-di*  
dear brother-PL say.PFV-AOR from\_there come.IPFV-PRS.PRT-SBST.PL padishah-OBL(GEN)  
*ittem-arya laha-na*  
man-PL COP say.PFV-AOR  
'Chers frères, ceux qui viennent de là-bas sont les hommes du roi.'
- (114) *ççuzu-r-t'a laha-na in nexir ni-n-d ya laha-na*  
ask.PFV/MAS-AOP-CND say.PFV-AOR this herd who.OBL-GEN-SBST COP say.PFV-AOR  
*mal-ar-i nexir lah ki laha-na St'albeg-a-n-d ya*  
cattle-PL-OBL(GEN) herd say.IMP CONJ say.PFV-AOR Stalbeg-OBL-GEN-SBST COP  
'Ş'ils vous demandent à qui est ce troupeau de boeufs, dites que c'est à Stalbeg.'
- (115) *axppaxhizda tta-xhaa-t'a laha-na cün-ni req'i-da laha-na*  
then NEG-become.AOP-CND say.PFV-AOR 2PL=ADD kill.IPFV/MAS-EVT say.PFV-AOR  
*cü mal-ar-ni qaxççu-da ğil-eğ*  
2PL.GEN cattle-PL=ADD REV.take-EVT hand-INEL  
'Sinon, ils vont vous tuer et ils vont vous enlever vos boeufs. '
- (116) *axhuy laha-na*  
all\_right say.PFV-AOR  
'D'accord, - répondirent-ils.'
- (117) *axppa sa xeyli vaxt fe-na atta-na aga?-na ppaaççah-di ittem-ar*  
then one much time go.PFV-SEQ come.PFV-SEQ arrive-AOR padishah-OBL(GEN) man-PL  
*fayttun-ar*  
phaeton-PL  
'Ensuite, un moment plus tard, les hommes et les phaétons du roi arrivèrent.'
- (118) *eeey laha-na ya çuban-ar laha-na ya mal-ar xü-zaa-bur*  
PTCL say.PFV-AOR PTCL shepherd-PL say.PFV-AOR PTCL cattle-PL keep.IPFV/MAS-PRS.PRT-SBST.PL  
*lahe-na an mal-ar-i-n süri ni-n-d ya laha-na*  
say.PFV-AOR that cattle-PL-OBL-GEN flock who.OBL-GEN-SBST COP say.PFV-AOR  
'Hé, bouviers, - dirent-ils, - à qui est ce troupeau de boeufs, '
- (119) *an mal-ar ni-n-bur ya laha-na cün-e xü-zvaa*  
that cattle-PL who.OBL-GEN-SBST.PL COP say.PFV-AOR 2PL-ERG keep.IPFV/MAS-PRS.PRT  
'à qui sont ces boeufs que vous gardez ?'
- (120) *ççan stxa mal-ar laha-na St'albeg-a-n-d ya laha-na*  
dear brother cattle-PL say.PFV-AOR Stalbeg-OBL-GEN-SBST COP say.PFV-AOR

'Cher frère, les boeufs sont à Stalbeg, - répondirent-ils.'

- (121) *haan laha-na xüx laha-na ppara qhsan laha-na*  
PTCL say.PFV-AOR keep.IMP say.PFV-AOR very good say.PFV-AOR  
'Gardez-les, très bien, - dirent-ils.'
- (122) *axppaxhizda alat-na fe-na sa q'adar reqi-z mad-ni sik'-ra-l*  
then pass-SEQ go.PFV-SEQ one amount way.OBL-DAT again=ADD fox-OBL-SUP  
*halt-da ppalkkan-r-i sürü ppalkkan-ar xü-zvaa-bur*  
meet-EVT horse-PL-OBL(GEN) flock horse-PL keep.IPFV/MAS-PRS.PRT-SBST.PL  
'Ensuite, ils firent encore un certain chemin et le renard croisa cette fois-ci un troupeau de chevaux, des gardiens de chevaux.'
- (123) *ida-n luhu-da ya stxa-yar luhu-da t'onaa*  
this.ERG=ADD say.IPFV/MAS-EVT PTCL brother-PL say.IPFV/MAS-EVT from\_there  
*qve-zaa-bur akkva-zva-n cö-z luhu-da*  
come.IPFV-PRS.PRT-SBST.PL see.IPFV-PRS-Q 2PL.OBL-DAT say.IPFV/MAS-EVT  
'Il demanda : Hé, frères, voyez-vous ceux qui viennent de là-bas ?'
- (124) *abur ppaaççah-di ittem-arya luhu-zva*  
those padishah-OBL(GEN) man-PL COP say.IPFV/MAS-PRS  
'Ce sont les hommes du roi.'
- (125) *ççuzu-r-t'a lah ki luhu-zva ppalkkan-r-i sürü*  
ask.PFV/MAS-AOP-CND say.IMP CONJ say.IPFV/MAS-PRS horse-PL-OBL(GEN) flock  
*ni-n-d ya St'albeg-a-n-d ya*  
who.OBL-GEN-SBST COP Stalbeg-OBL-GEN-SBST COP  
'§'ils demandent à qui est ce troupeau de chevaux, dites que c'est à Stalbeg.'
- (126) *tta-xhaa-t'a luhu-da cün req'i-da cö-z ik'-da ak'-da*  
NEG-become.AOP-CND say.IPFV/MAS-EVT 2PL kill.IPFV/MAS-EVT 2PL.OBL-DAT SO-EVT SO-EVT  
'Sinon, ils vont vous tuer, etc..'
- (127) *axhuy luhu-da*  
all\_right say.IPFV/MAS-EVT  
'D'accord, - dirent-ils.'
- (128) *axppa atta-na aga?-aa-la ççiza-da mad-ni cün ppalkkan-ar*  
then come.PFV-SEQ arrive-AOP-TEMP ask.IPFV-EVT again=ADD 2PL horse-PL  
*xü-zvaa-bur ppalkkan-ar ni-n-d ya*  
keep.IPFV/MAS-PRS.PRT-SBST.PL horse-PL who.OBL-GEN-SBST COP  
'Puis quand ils arrivèrent, ils demandèrent à qui étaient les chevaux.'
- (129) *bes ibri-ni luhu-da ki St'albeg-a-n-d ya*  
PTCL these.ERG=ADD say.IPFV/MAS-EVT CONJ Stalbeg-OBL-GEN-SBST COP  
'Et ceux-là répondirent que c'était à Stalbeg.'
- (130) *pah yada laha-na in St'albeg vuş varlı ittem ya laha-na*  
INTJ PTCL say.PFV-AOR this Stalbeg what rich man COP say.PFV-AOR

'Mais qu'est-ce qu'il est riche, ce Stalbeg, - dirent-ils. '

- (131) *ida-z ava-q'an sürü-n micci-d t'o-d vuş ya laha-na mal*  
 this.OBL-DAT be.in-as\_many\_as flock=ADD other-SBST that-SBST what COP say.PFV-AOR cattle  
*laha-na*  
 say.PFV-AOR  
 'Mais combien a-t-il de troupeaux et d'autres choses !'
- (132) *ppara am ittem ya laha-na ppara var dövlet avaa insan ya laha-na*  
 very that man COP say.PFV-AOR much fortune fortune be.in.PRT person COP say.PFV-AOR  
 'C'est un homme qui a beaucoup de fortune.'
- (133) *axppaxhizda sa q'adar reqi-z fi-da igila ina za cö-z*  
 then one amount way.OBL-DAT go.IPFV/MAS-EVT now here.IN 1SG.ERG 2PL.OBL-DAT  
*luhu-n sa ajdahan-di-k-ağ*  
 say.IPFV/MAS-HORT one dragon-OBL-SUB/POST-EL  
 'Ils avancèrent encore et là, je vais vous raconter au sujet d'un dragon.'
- (134) *ina sa ajdahan-di k'ol-ar ava-z xha-na sa q'üzü ajdahan-di-n*  
 here.IN one dragon-OBL(GEN) house-PL be.in-IMC become.PFV-AOR one old dragon-OBL-GEN  
 'Il y avait là une maison d'un dragon, d'un vieux dragon.'
- (135) *ppara var dövlet avaa yike saray-ar avaa ajdahan xha-na ima*  
 much fortune fortune be.in.PRT big palace-PL be.in.PRT dragon become.PFV-AOR this  
 'C'était un dragon qui avait beaucoup de richesses, des palais.'
- (136) *sik'fe-na ida k'ol-i-z laha-na ki ya ajdahan laha-na*  
 fox go.PFV-SEQ this.OBL(GEN) house-OBL-DAT say.PFV-AOR CONJ PTCL dragon say.PFV-AOR  
*vuut'o yarğaa laha-na rug aqat-iz qve-zaa-bur akkva-zva-n*  
 that from\_far say.PFV-AOR dust come\_out-IMC come.IPFV-PRS.PRT-SBST.PL see.IPFV-PRS-Q  
*va-z laha-na*  
 2SG.OBL-DAT say.PFV-AOR  
 'Le renard alla chez lui et lui dit : Hé, dragon, vois-tu ceux-là qui viennent de loin en soulevant de la poussière ?'
- (137) *ida-n laha-na akkva-zva laha-na*  
 this.ERG=ADD say.PFV-AOR see.IPFV-PRS say.PFV-AOR  
 'Oui, je les vois, - répondit-il.'
- (138) *abur hinzaşanna laha-na sa ppu deđe-d-laa sa va deđe-d-laa*  
 those right\_now say.PFV-AOR one three minute-OBL-SUPEL one five minute-OBL-SUPEL  
*ina-l-laa-d-ya laha-na agaʔ-zvaa-d-ya laha-na abur*  
 here.OBL-SUP-be.on.PRT-SBST-COP say.PFV-AOR arrive-PRS.PRT-SBST-COP say.PFV-AOR those  
 'Dans trois-cinq minutes ils vont arriver, ils seront là.'
- (139) *taşdz laha-na juv-a-n q'il-i-z çara aqud-a laha-na*  
 hastily say.PFV-AOR selfi/2-OBL-GEN head-OBL-DAT solution take\_out-IMP say.PFV-AOR  
 'Trouve-toi vite une solution.'

- (140) *abur laha-na vun req'i-z qve-zaa-bur ya laha-na*  
 those say.PFV-AOR 2SG kill.IPFV/MAS-INF come.IPFV-PRS.PRT-SBST.PL COP say.PFV-AOR  
 'Ils viennent te tuer.'
- (141) *ida-n laha-na bes za vuş-in laha-na*  
 this.ERG=ADD say.PFV-AOR PTCL 1SG.ERG what-HORT say.PFV-AOR  
 'Mais que faire alors ?!, - dit-il.'
- (142) *za hik'-in laha-na*  
 1SG.ERG how-HORT say.PFV-AOR  
 'Comment faire ?'
- (143) *za vuş-in laha-na*  
 1SG.ERG what-HORT say.PFV-AOR  
 'Que faire ?'
- (144) *ada-n laha-na ki za luhu-da laha-na va-z*  
 that.ERG=ADD say.PFV-AOR CONJ 1SG.ERG say.IPFV/MAS-EVT say.PFV-AOR 2SG.OBL-DAT  
*vuş-di-t'a*  
 what-EVT-CND  
 'Je te dirai que faire, - répondit l'autre.'
- (145) *vun fe-na t'o möxçç-e haxh-a laha-na*  
 2SG go.PFV-SEQ that storehouse-IN enter-IMP say.PFV-AOR  
 'Toi, vas-y et entre dans cet entrepôt.'
- (146) *möxçç-e haxh-a laha-na axppaxhizda laha-na axppa luhu-da*  
 storehouse-IN enter-IMP say.PFV-AOR then say.PFV-AOR then say.IPFV/MAS-EVT  
*lahe-na za va-z vuş-di-t'a*  
 say.PFV-AOR 1SG.ERG 2SG.OBL-DAT what-EVT-CND  
 'Entre dans l'entrepôt et puis, je te dirai que faire. '
- (147) *axppazda in ajdahan-ni fe-na haxh-da möxçç-e*  
 then this dragon=ADD go.PFV-SEQ enter-EVT storehouse-IN  
 'Puis ce dragon y alla et entra dans l'entrepôt.'
- (148) *möxçç-e haxh-aa-la in sik'-ra-n fe-na ççanaba möxçç-ü-z*  
 storehouse-IN enter-AOP-TEMP this fox-ERG=ADD go.PFV-SEQ secretly storehouse-OBL-DAT  
*yaş-a-da c'ay*  
 hit.PFV/IPFV-EVT fire  
 'Quand il entra dans l'entrepôt, ce renard alla discrètement et y mit le feu.'
- (149) *möxçç-ü-z c'ay yaşaa-la qa-da veq'-er-i c'ay gurgur*  
 storehouse-OBL-DAT fire hit.AOP-TEMP take.IPFV-EVT herb-PL-ERG fire flame  
 'Quand il mit le feu à l'entrepôt, les herbes prirent feu, s'enflammèrent.'
- (150) *in ajdahan-di-n-ni ppad qerex kka-na alug-na sa djür gahat-da*  
 this dragon-OBL-GEN=ADD side shore burn.PFV-SEQ scorch-SEQ one sort run\_away-EVT  
*ajdahan*  
 dragon

'et le dragon, brûlé par les côtés (par-ci, par-là), réussit à s'échapper.'

- (151) *ajdahan gahat-da axppa xtta-na aga?-da ppaacçah-di ittem-ar*  
 dragon run\_away-EVT then REV.come.PFV-SEQ arrive-EVT padishah-OBL(GEN) man-PL  
*fayttun-d-a-vaa susar gada-yar*  
 phaeton-OBL-IN-be.in.PRT bride.PL son-PL  
 'Le dragon s'enfuit, et puis arrivèrent là les hommes du roi, ses fils et la fiancée  
 qui étaient dans le phaéton.'
- (152) *abur xtta-na aga?-aa-la sik' aqat-da vilik*  
 those REV.come.PFV-SEQ arrive-AOP-TEMP fox come\_out-EVT in\_front  
 'Quand ils arrivèrent, le renard sortit les accueillir (sortit devant eux),'
- (153) *luhu-da ki ima-n luhu-da St'albeg-a-n luhu-da saray*  
 say.IPFV/MAS-EVT CONJ this=ADD say.IPFV/MAS-EVT Stalbeg-OBL-GEN say.IPFV/MAS-EVT palace  
*ya k'ol-ar ya*  
 COP house-PL COP  
 'et leur dit : Et voici le palais de Stalbeg, sa maison.'
- (154) *şa luhu-da ivic'-a xhuxh man*  
 come.IMP say.IPFV/MAS-EVT descend-IMP become.IMP PTCL  
 'Venez, descendez donc.'
- (155) *ibur-ni ivic'-da avud-da susar-ni t'ü-n-ar qhu-n-ar*  
 these=ADD descend-EVT take\_down-EVT bride.PL=ADD eat.PFV/MAS-MSD-PL drink.MAS-MSD-PL  
*micci-bur t'o-bur viri iyi-da*  
 other-SBST.PL that-SBST.PL all make.IPFV-EVT  
 'Ils descendirent eux-mêmes, et descendirent aussi la fiancée, mangèrent,  
 burent et firent tout.'
- (156) *axppaxhizda ibur req-e tto-da*  
 then these way.OBL-IN put.IPFV-EVT  
 'Ensuite, on les reconduisit (jusqu'à un certain point pour prendre congé d'eux).  
 ,
- (157) *req-e ttu-na igila amuq'-da ppaacçah-di ruş St'albeg*  
 way.OBL-IN put.PFV/MAS-SEQ now remain-EVT padishah-OBL(GEN) daughter Stalbeg  
*sa-d-ni sik'*  
 one-SBST=ADD fox  
 'Après qu'ils ont pris congé d'eux (après que les autres étaient partis), il resta là,  
 la fille du roi, Stalbeg et encore le renard.'
- (158) *ibur kef kef-in-a yad saf-in-a ne? qhuqh kef ççug-a*  
 these pleasure pleasure-OBL-IN water sieve-OBL-IN eat.IMP drink.IMP pleasure draw-IMP  
 'Ils vécurent heureux, dans l'abondance.'
- (159) *sa yuğ q've yuğ ppud yuğ ik'je-da axppa sik'-ra-vaa viç-i-n qen*  
 one day two day three day so become.IPFV-EVT then fox-OBL-ADEL self-OBL-GEN inside  
*xü je-di-ş*  
 keep.IPFV/MAS can.IPFV-EVT-NEG



'Un jour, deux jours, trois jours se passèrent comme ça, mais ensuite le renard eut la diarrhée.'

- (160) *kkravut-da-l xkkadj je-z galadar-da ida miser-a-l*  
 bed-OBL-SUP lift become.IPFV-IMC defecate.CAUS-EVT this.ERG mattress.PL-OBL-SUP  
 'Il montait sur le lit et déféquait sur le matelas.'

- (161) *sa yuğ ttuş q've yuğ ttuş iqandqa ne-z miser-a-l*  
 one day COP.NEG two day COP.NEG every\_day eat.IPFV-IMC mattress.PL-OBL-SUP  
*galadar-da*  
 defecate.CAUS-EVT  
 'Ça n'a pas duré comme ça un jour ou deux jours, mais tous les jours, il mangeait et déféquait dans le lit.'

- (162) *ppaaççah-di ruş-ni ida-kaa ppara nervi je-da*  
 padishah-OBL(GEN) daughter =ADD this.OBL-SUB/POSTEL very angry become.IPFV-EVT  
 'La fille du roi s'énerva beaucoup contre lui.'

- (163) *ppaaççah-di ruş-a-z-ni ida-kaa ppara qhel qve-da*  
 padishah-OBL(GEN) daughter -OBL-DAT=ADD this.OBL-SUB/POSTEL much anger come.IPFV-EVT  
 'La fille du roi se fâcha beaucoup contre lui.'

- (164) *axppaxhizda akku-r-t'a ki va? ida galaz badjarmiş*  
 then see.PFV/MAS-AOP-CND CONJ no this.OBL(SUB/POST) with be\_able\_VN  
*je-di-ş sa quz ppaaççah-di ruş-a-n in*  
 can.IPFV-EVT-NEG one day.DAT padishah-OBL(GEN) daughter -ERG=ADD this  
*miser-a-l galadraa-la sik'-ra ttum qu-na eqec'-na*  
 mattress.PL-OBL-SUP defecate.AOP-TEMP fox-OBL(GEN) tail take.PRF/MAS-SEQ go\_out-SEQ  
*balxun-di-z kkalttad-na kkalttad-na aqhaa-na hanlaa balxun-d-laa*  
 balcony-OBL-DAT shake-SEQ shake-SEQ release-AOR from\_thereon balcony-OBL-SUPEL  
 'Ensuite, elle vit que ce n'était pas possible de le contrôler et un jour où le renard déféqua encore dans le matelas, elle le pris par la queue, sortit dans le balcon, le tourna et le balança depuis le balcon.'

- (165) *axppa sik'fe-na ğveq'-na aq'u-na ççil-a*  
 then fox go.PFV-SEQ ONO-SEQ bump.PFV/MAS-AOR earth-IN  
 'Le renard tomba brutalement par terre en poussant un cri.'

- (166) *aq'u-na axppaxhizda laha-na akku laha-na za va-z*  
 bump.PFV/MAS-AOR then say.PFV-AOR see.IMP say.PFV-AOR 1SG.ERG 2SG.OBL-DAT  
*vuş-di-t'a-kku laha-na*  
 what-EVT-CND-see.IMP say.PFV-AOR  
 'Il se cogna contre la terre et puis, dit : Vois maintenant ce que je vais te faire!'

- (167) *kilig-a laha-na za va-z vuş-di-t'a-kku laha-na*  
 look-IMP say.PFV-AOR 1SG.ERG 2SG.OBL-DAT what-EVT-CND-see.IMP say.PFV-AOR  
 'Regarde maintenant ce que je vais te faire!'

- (168) *hileh-ar tembeh-ar iyi-z iyi-z im aqat-na fe-na sa*  
 menace-PL reproach-PL make.IPFV-IMC make.IPFV-IMC this come\_out-SEQ go.PFV-AOR one  
*k'vaç-ni kakur xha-na*  
 foot=ADD crooked become.PFV-SEQ  
 'En lui faisant des menaces et des reproches, il s'en alla, avec une jambe devenue  
 en plus courbée.'
- (169) *fe-na fe-na fe-na axppaxhizda sa q'adar reqi-z fee-la*  
 go.PFV-SEQ go.PFV-SEQ go.PFV-SEQ then one amount way.OBL-DAT go.AOP-TEMP  
*ida-z yarğaa akkva-zva ajdahan*  
 this.OBL-DAT from\_far see.IPFV-PRS dragon  
 'Il marcha et marcha et après avoir fait un certain chemin, il vit le dragon.'
- (170) *inaa gahat-aa ajdahan*  
 from\_here run\_away-AOP dragon  
 'Le même dragon, qui avait fuit de là-bas.'
- (171) *viç-i-n kkii çkkaari-z fuf gu-z ala-zva ima*  
 self-OBL-GEN burn.AOP place.PL.OBL-DAT breath give.IPFV/MAS-IMC be.on-PRS this  
 'Il était là en train de souffler ces brûlures.'
- (172) *axppaxhizda fe-na aga?-na ya ajdahan laha-na na vuş-zva*  
 then go.PFV-SEQ arrive-SEQ PTCL dragon say.PFV-AOR 2SG.ERG what-PRS  
*laha-na*  
 say.PFV-AOR  
 'Puis, le renard y alla, arriva auprès de lui et lui demanda : Hé, dragon, que fais-tu  
 ?'
- (173) *zun-ni çukkur-na laha-na abri laha-na*  
 1SG=ADD drive\_away-AOR say.PFV-AOR those.ERG say.PFV-AOR  
 'Ils m'ont chassé aussi, - dit-il.'
- (174) *şa laha-na çina abri-z laha-na sa pisval iyi-n*  
 come.IMP say.PFV-AOR 2PL.ERG those.OBL-DAT say.PFV-AOR one badness make.IPFV-HORT  
 'Viens, faisons-leur du mal.'
- (175) *hik' ayi-da laha-na*  
 how make.IPFV-EVT say.PFV-AOR  
 'Comment le faire ?'
- (176) *va? ççan sik' stxa laha-na za-vaa laha-na je-di-ş laha-na*  
 no dear fox brother say.PFV-AOR 1SG.OBL-ADEL say.PFV-AOR can.IPFV-EVT-NEG say.PFV-AOR  
 'Non, frère renard, - dit-il, - je ne pourrai pas le faire. '
- (177) *za-z kiç'e-da laha-na an ana-vaa-d-a-kaa*  
 1SG.OBL-DAT scared-EVT say.PFV-AOR that there.IN-be.in.PRT-SBST-OBL-SUB/POSTEL  
 'J'ai peur de celui/celle qui est là-bas.'
- (178) *şa laha-na va-z kiç'e je-mir laha-na*  
 come.IMP say.PFV-AOR 2SG.OBL-DAT scared become.IPFV-PROHIB say.PFV-AOR

'Viens, n'aie pas peur, -dit-il, '

- (179) *vun za galaz şa laha-na çina sa pisval*  
2SG 1SG.OBL(SUB/POST) with come.IMP say.PFV-AOR 2PL.ERG one badness  
*qh-iyi-n abri-z*  
REV-make.IPFV-HORT those.OBL-DAT  
'tu viens avec moi, faisons leur du mal. '
- (180) *hik'iyi-n vuş iyi-n*  
how make.IPFV-HORT what make.IPFV-HORT  
'Que faire, comment faire ?'
- (181) *va-z haq'an kiç'e-zva-t'a ajdahan laha-na in zendjir zu tütten-a*  
2SG.OBL-DAT so\_much scared-PRS-CND dragon say.PFV-AOR this chain 1SG.GEN neck.OBL-IN  
*ttur laha-na*  
put.IMP say.PFV-AOR  
'Si tu as si peur, dragon, attache cette chaîne à mon cou, '
- (182) *axppa an zendjir-ni laha-na juv-a-n laha-na yuq'v-a-l kut'un-a*  
then that chain=ADD say.PFV-AOR selfi/2-OBL-GEN say.PFV-AOR waist-OBL-SUP tie-IMP  
*laha-na*  
say.PFV-AOR  
'et puis, attache l'autre (bout de la) chaîne à ta taille. '
- (183) *zu ccüğvena şa laha-na vun*  
1SG.GEN after.IN come.IMP say.PFV-AOR 2SG  
'Et suis-moi. '
- (184) *zendjir tütten-a-vaa sik'k'ünk'e zendjir-ni yuq'v-a-laa kut'un-nuvaa*  
chain neck.OBL-IN-be.in.PRT fox first chain=ADD waist-OBL-SUPEL tie-PRF.PRT  
*ajdahan-ni ccüğvena hibur mad-ni qh-fi-da han aniz St'albeg-ni*  
dragon=ADD after.IN these again=ADD REV-go.IPFV/MAS-EVT that thither Stalbeg=ADD  
*ppaaççah-di ruş avaa saray-di-z ajdahan-d k'ol-ar-i-z*  
padishah-OBL(GEN) daughter be.in.PRT palace-OBL-DAT dragon-OBL(GEN) house-PL-OBL-DAT  
*kühne*  
old  
'Le renard qui avait la chaîne autour du cou marchait devant et le dragon qui avait cette chaîne autour de sa taille marchait derrière et ils retournèrent au palais où il y avait Stalbeg et la fille du roi, dans l'ancienne maison du dragon. '
- (185) *qh-fee-la qh-fe-na in balxun-d-a ava ppaaççah-di ruş*  
REV-go.AOP-TEMP REV-go.PFV-SEQ this balcony-OBL-IN be.in padishah-OBL(GEN) daughter  
'Quand ils y retournèrent, la fille du roi était dans le balcon. '
- (186) *balxun-d-aa ida-z akkva-da ya sik'k'ünk'e-va ajdahan-ni*  
balcony-OBL-INEL this.OBL-DAT see.IPFV-EVT PTCL fox first-be.in dragon=ADD  
*ccüğvena-va-z ik'-iz ik'-iz xükkve-zva*  
after.IN-be.in-IMC so-IMC so-IMC REV.come.IPFV-PRS

'Elle vit depuis le balcon que le renard étant devant et le dragon derrière, ils rentraient comme ça.'

- (187) *in berda ppaaççah-di ruş-a hanlaa haray-da*  
 this time.IN padishah-OBL(GEN) daughter -ERG from\_thereon yell-EVT  
 'A ce moment-là, la fille du roi cria par là.'
- (188) *sik' laha-na am za-z laha-na bes St'albeg-a-z vuş xhu-y*  
 fox say.PFV-AOR that 1SG.OBL-DAT say.PFV-AOR PTCL Stalbeg-OBL-DAT what become.MAS-OPT  
*laha-na*  
 say.PFV-AOR  
 'Hé renard, celui-là est pour moi, mais qu'est-ce qui sera pour Stalbeg?'
- (189) *ik' luhu-n sa-d ajdahan-di-z kiç'e xha-na diüz gahat*  
 so say.IPFV/MAS-MSD one-SBST dragon-OBL-DAT scared become.PFV-SEQ very run\_away  
*ajdahan*  
 dragon  
 'Quand elle dit cela, le dragon eut très peur et s'enfuit.'
- (190) *ajdahan gahat-invaa sik'-ni ida ccüğven-a-l-la-z*  
 dragon run\_away-GRAD fox=ADD this.OBL(GEN) back-OBL-SUP-be.on-IMC  
 'Le dragon courait et traînait le renard derrière lui.'
- (191) *ajdahan gahat-iz sik'-ni in ajdahan-d daban-r-a aq'a-z*  
 dragon run\_away-IMC fox=ADD this dragon-OBL(GEN) heel-PL-IN bump.IPFV-IMC  
*daban-r-a aq'a-z*  
 heel-PL-IN bump.IPFV-IMC  
 'Le dragon fuyait et le renard (tiré par derrière) lui écrasait les talons (?).'
- (192) *askkan sik' qaqaan yike ajdahan*  
 low fox high big dragon  
 'Le petit renard et le grand dragon.'
- (193) *sik' kkalççur-na kkalççur-na kkalççur-na axppaxhizda sik' q'e-na*  
 fox drag-SEQ drag-SEQ drag-SEQ then fox die.PFV-AOR  
 'Il traîna et traîna le renard, et puis, le renard mourut.'
- (194) *axppa sa xeyli aniz qh-fe-na ajdahan-ni q'e-na*  
 then one much thither REV-go.PFV-SEQ dragon=ADD die.PFV-AOR  
 'Après avoir couru encore un peu, le dragon mourut aussi.'
- (195) *ajdahan-ni q'e-na axppa ppaaççah-di ruş ivic'-na St'albeg-ni*  
 dragon=ADD die.PFV-SEQ then padishah-OBL(GEN) daughter descend-SEQ Stalbeg=ADD  
*galaz atta-na ibri ccüğvena*  
 with come.PFV-AOR these.OBL(GEN) after.IN  
 'Le dragon mourut aussi, et puis, la fille du roi descendit et vint avec Stalbeg les chercher.'

- (196) *atta-na kilig-aa-t'a reqi-n yuq'v-a-l sik'yarx xha-nva*  
 come.PFV-SEQ look-AOP-CND way.OBL-GEN middle-OBL-SUP fox lie become.PFV-PRF  
*sarar-ni eqis-na q'üi sik'*  
 tooth.PL=ADD stick\_out-SEQ die.AOP fox  
 'Ils arrivèrent et virent qu'au milieu de la route le renard était allongé avec les  
 dents découvertes, ce renard mort.'
- (197) *ppaaççah-di-n ruş-a laha-na ki im akkve laha-na hele*  
 padishah-OBL-GEN daughter -ERG say.PFV-AOR CONJ this see.IMP.PTCL say.PFV-AOR in\_addition  
*za-z laha-na reğü-n tta-xha-na sarar-ni eqis-nuva ida*  
 1SG.OBL-DAT say.PFV-AOR shy=ADD NEG-become.PFV-SEQ tooth.PL=ADD stick\_out-PRF this.ERG  
*laha-na*  
 say.PFV-AOR  
 'La fille du roi dit : Regarde celui-ci, il n'a pas honte et me montre en plus ses  
 dents.'
- (198) *qaçu-na ççil-a-laa sa yike qvan lump-na halç-na ida kelle-da-l*  
 take-SEQ earth-OBL-SUPEL one big stone ONO-SEQ throw-AOR this.OBL(GEN) head-OBL-SUP  
 'Elle prit une pierre par terre et la lui jeta sur la tête.'
- (199) *sik'-ra-n kelle-yar çik'a-na*  
 fox-OBL-GEN head-PL fall\_to\_pieces.PRF-AOR  
 'La tête du renard se brisa.'
- (200) *axppaxhizda laha-na çina in ajdahan-di-z vuş-in laha-na*  
 then say.PFV-AOR 2PL.ERG this dragon-OBL-DAT what-HORT say.PFV-AOR  
 'Ensuite, elle demanda : Qu'allons-nous faire avec ce dragon ?'
- (201) *axppa laha-na ajdahan-ni laha-na çina yal-na laha-na t'vo sa*  
 then say.PFV-AOR dragon=ADD say.PFV-AOR 2PL.ERG drag-SEQ say.PFV-AOR that one  
*ruk-a-k xkkadr-in laha-na*  
 forest-OBL-SUB/POST throw-HORT say.PFV-AOR  
 'Puis, elle dit/ils dirent : Transportons ce dragon et jetons-le dans une forêt là-  
 bas.'
- (202) *axppa ğa-na abur çppi-n ppalkkan-ar abur kut'un-na ajdahan-ni*  
 then bring.PFV-SEQ those self.PL.OBL-GEN horse-PL those tie-SEQ dragon=ADD  
*an ppalkkan-d ttum-ani-k yal-na tuxva-na sik'-ni ajdahan-ni*  
 that horse-OBL(GEN) tail-OBL-SUB/POST drag-SEQ carry.PFV-SEQ fox=ADD dragon=ADD  
*xkkadar-na rukva-z*  
 throw-AOR forest.OBL-DAT  
 'Et ils apportèrent leurs chevaux, attachèrent le dragon à la queue d'un cheval,  
 le transportèrent avec le renard et les jetèrent dans la forêt.'
- (203) *axppa hadlaa quluk başlamış-na ibur qhsan çppi-z dulanmış*  
 then that.SUPEL after begin\_VN-AOR these well self.PL.OBL-DAT live\_VN  
*je-z ppaaççah-di ruş-a galaz qhsan İüümüir*  
 become.IPFV-INF padishah-OBL(GEN) daughter -OBL(SUB/POST) with good life  
*sürmüş-üz*  
 drive\_VN-INF

‘Après cela, ils commencèrent à vivre heureux, à mener une bonne vie avec la fille du roi.’

(204) *ccav-aa ppud iç avat-na*  
 sky-INEL three apple fall-AOR  
 ‘Trois pommes tombèrent du ciel.’

(205) *sa-d za-z xha-na sa-d mux aqhay-aa-d-a-z*  
 one-SBST 1SG.OBL-DAT become.PFV-AOR one-SBST tale open-AOP-SBST-OBL-DAT  
*xha-na sa-d-ni va-z xha-na*  
 become.PFV-AOR one-SBST=ADD 2SG.OBL-DAT become.PFV-AOR  
 ‘L’une d’elles fut pour moi, l’autre pour celui qui a raconté le conte et la troisième pour toi.’

(206) *hihida-l-di mux xütex xha-na*  
 this.OBL-SUP-DIR tale end become.PFV-AOR  
 ‘Et ainsi, le conte se termina.’

## Abbreviations

<b>1</b> first person	<b>IN</b> inlocative
<b>2</b> second person	<b>INEL</b> inelative
<b>AD</b> adlocative	<b>INF</b> infinitive
<b>ADD</b> additive	<b>INTJ</b> interjection
<b>ADEL</b> adelative	<b>IPFV</b> imperfective
<b>ADV</b> adverbial	<b>IPRF</b> imperfect
<b>AIMPP</b> archaic imperfective participle	<b>MAN</b> manner gerundive
<b>AOP</b> aorist participle	<b>MAS</b> masdar root
<b>AOR</b> aorist	<b>MSD</b> masdar
<b>CAUS</b> causative	<b>NEG</b> negative
<b>CND</b> conditional	<b>OBL</b> oblique
<b>CONJ</b> conjunction	<b>ONO</b> onomatopeia
<b>CONT</b> continuative	<b>OPT</b> optative
<b>COP</b> copula	<b>PFV</b> perfective
<b>DAT</b> dative	<b>PL</b> plural
<b>DIR</b> directive	<b>POST</b> postlocative
<b>EL</b> elative	<b>POSTEL</b> postelative
<b>ERG</b> ergative	<b>POSTR</b> posterior converb
<b>EVT</b> eventual	<b>PRF</b> perfect
<b>GEN</b> genitive	<b>PROHIB</b> prohibitive
<b>GRAD</b> gradual converb	<b>PRS</b> present
<b>HORT</b> hortative	<b>PRT</b> participle
<b>IMC</b> imperfective converb	<b>PST</b> past
<b>IMP</b> imperative	<b>PTCL</b> particle

**Q** question particle

**REV** reversive

**SBST** substantivisor

**SEQ** sequential

**SG** singular

**SUB** sublocative

**SUP** superlocative

**SUPEL** superrelative

**TEMP** temporal converb

**VN** verbal noun

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)